

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

**Codi:** 40707  
**Nom:** Deontologia i pràctica professional  
**Cicle:** Màster Universitari Oficial  
**Crèdits ECTS:** 6  
**Curs acadèmic:** 2025-26

**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

**MATÈRIES**

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Deontologia i pràctica professional	OBLIGATÒRIA

**COORDINACIÓ**

HERNANDEZ SACRISTAN CARLOS

SANTAEMILIA RUIZ JOSE

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

**RESUM**

Análisis de los aspectos deontológicos, fiscales y laborales de la práctica profesional de la traducción. Entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción profesional.

profesional.

**CONEIXEMENTS PREVIS****RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

**ALTRES TIPUS DE REQUISITS**

Npo procedeix



## COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

### 2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS



## 1. Dimensiones de la praxis profesional. Formación, salidas profesionales. Entorno de la praxis profesional

### 1.1. Formación y aspectos laborales

Universidad y formación de traductores. Búsqueda de empleo para traductores: autónomos (traducción free-lance), empresas/agencias de traducción. Aspectos laborales, fiscales, etc. iniciales.

### 1.2. Praxis profesional de la traducción institucional

Traducción en organizaciones internacionales. Traducción diplomática. Traducir para la Comisión Europea. Traducción e interpretación para las Administraciones española y valenciana. La traducción jurídica y jurada.

### 1.3. Praxis profesional de la traducción en otros ámbitos

Traducción literaria. Traducción audiovisual. Traducción técnica. Localización. Aspectos profesionales, laborales, etc. específicos. Requisitos específicos.

### 1.4. Praxis profesional de la interpretación

Interpretación vs. Traducción. Interpretación de conferencias: como autónomo, en instituciones oficiales, etc. La interpretación social. Asociaciones profesionales vs. colegios profesionales. Aspectos profesionales, laborales, etc. específicos. Requisitos específicos.

### 1.5. Códigos deontológicos de diversas asociaciones de traductores

### 1.6. Tratamiento monográfico sobre la traducción jurídica

Salidas profesionales de los traductores jurídicos: Trabajadores por cuenta ajena; autónomos; creación de empresas en traducción; la traducción jurada. La traducción como actividad económica. Los requisitos de formación. La formación universitaria, la formación continuada y el aprendizaje colaborativo en entornos virtuales.

## 2. Ética y deontología del traducir

2.1. Antinomias básicas en la práctica traductora y su reflejo ético y deontológico. Separabilidad e inseparabilidad de formas y sentidos. Libertad y fidelidad del traductor. Visibilidad e invisibilidad. Dimensión ética y espacio de la duda. Dimensión vocacional de la praxis traductológica. El placer de traducir.

2.2. Praxis traductológica. Alcance y límites en la toma de decisiones. Sentido y valores en juego en el uso de diferentes procedimientos y métodos de traducción. Implicaciones relativas a los diferentes tipos de texto, con especial atención a los creativos y humanísticos. Aspectos de la creatividad traductológica

2.3. Dimensiones de la responsabilidad en traducción. Responsabilidad respecto a los contenidos del texto origen, respecto al autor, respecto al cliente o promotor, respecto a los destinatarios de la traducción, respecto a los medios expresivos, respecto a otros profesionales de la traducción. Co-responsabilidad y principio general de cooperación. Costes y beneficios del traducir. Los derechos del traductor. Ética natural y deontología profesional.

## 3. Documentación y entornos informáticos

Introducción. Competencia informacional en traducción e interpretación. Trabajo científico. Internet y la recuperación de la información. Fuentes de información para la actividad traductora.

## VOLUM DE TREBALL (HORES)

**ACTIVITATS PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Teoria	32,00
Pràctiques a l'aula	10,00
<b>Total hores</b>	<b>42,00</b>

**ACTIVITATS NO PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	12,00
Estudi i treball autònom	96,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>108,00</b>

**METODOLOGIA DOCENT**

Clases magistrales

Debates

Seminarios

**AVALUACIÓ**

Prueba final: 30%

Evaluación continua: 30%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

0%

**BIBLIOGRAFIA**

- Berman, Antoine (1984) L'épreuve de l'étranger. Paris: Gallimard.



- Grupo de investigación sobre Traducción, Literatura y Sociedad (2004) Ética y política de la traducción literaria. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.
- Hammond, Deanna L. (ed.) (1994) Professional Issues for Translators and Interpreters. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Pym, Anthony (1999) Pour une éthique du traducteur. Ottawa: U. of Ottawa P.
- Venuti, Lawrence (1998) The scandals of translation: Towards an ethics of difference. London/New York: Routledge.
- Vidal Claramonte, África (2011) Traducción y asimetría. Frankfurt: Peter Lang.